

SPA FRIBOURG NEWS

NO. 33 DÉCEMBRE / DEZEMBER 2013



SOCIÉTÉ FRIBOURGEOISE POUR LA
PROTECTION DES ANIMAUX
FREIBURGER TIERSCHUTZVEREIN

Refuge SPA du Maupas - Les Mussillens 1 - 1473 Font
Tél. 026 663 33 75 - 026 921 94 11 - Fax 026 663 83 75
info@spafribourg.ch - www.spafribourg.ch - CCP/PCK 17-2563-1



DALÉ

SOMMAIRE

Pensions pour animaux et cours d'éducation canine	2
Editorial	3
Nouvelles de nos amis à 4 pattes	4-5
Actualités : une proposition de menu végétarien pour les fêtes de fin d'année	6
Cahier de l'inspectorat : un Saint-Bernard qui avait besoin d'aide !	8
Coup de cœur : adopter un animal âgé, une magnifique expérience aussi !	10
Parrainages	11
En mémoire de...	12
Coup de langue et coup de griffe	13
Informations	14
Offrir une cotisation de la SPA Fribourg	15

INHALTSÜBERSICHT

Tierpensionen und Hundeschulen	2
Vorwort	3
News unserer Schützlinge	4-5
Aktuell : Vorschlag eines vegetarischen Menüs für die Festtage	7
Inspektorat : Ein Bernhardiner, der Hilfe brauchte !	9
Eine Herzenssache : Ein bereits älteres Tier adoptieren, kann auch eine wunderbare Erfahrung sein !	10
Patenschaften	11
Im Gedenken an...	12
Streicheleinheit und Seitenhieb	13
Informationen	14
Schenken eine Mitgliedschaft im Freiburger TSV	15

Pensions pour animaux et cours d'éducation canine recommandés par la SPA Fribourg Vom Freiburger Tierschutzverein empfohlene Tierpensionen und Hundeschulen

AVANCE Hundeausbildung Murten :

Welpenprägung – Erziehungskurse – Obligatorische Hundehalterkurse SKN Theorie und Praxis – Sporthundegruppen – Plauschgruppen – Clickerkurse. Nähere Angaben : www.avance-murten.ch oder unter Tel. 079 306 18 78 (Annelies Studer)

Bernadette's Tierbetreuung

Tatzen-pfoten.ch
Bernadette Schindler
Postfach 84
3176 Neuenegg
Tel. 031 741 13 60
Natel 079 379 73 04
Bernadette@tatzen-pfoten.ch
www.tatzen-pfoten.ch

Malibou

Rita Huber
Rte de Grandcour 104
1470 Estavayer-le-Lac
Tél. 026 652 06 43
Fax 026 652 06 42
www.malibou.ch
pensionmalibou@malibou.ch



L'Ecole du chien de Payerne

Classe chiots dès 2 mois
Cours théoriques et pratiques (pour nouveaux détenteurs de chiens)
Monitrice reconnue par l'OVF
Pour tous renseignements :
Marianne: 079 481 64 54
Gégé: 079 228 82 31

SPA Fribourg

Refuge SPA du Maupas
Les Mussillens 1
1473 Font

Tél. 026 663 33 75

Fax 026 663 83 75

www.spafribourg.ch

info@spafribourg.ch

Garderie de jour dès CHF 15.–
Tageshütendienst ab CHF 15.–



La Minouterie

Jacqueline Pilliard-Favre
Chemin de Coppet 14
(à 2 min. d'Oron-la-Ville)
1673 Gillarens
Tél. 021 907 60 50
Mobile 079 686 23 00 (répondeur)



Les Aristo'chats

Rue du Vieux-Moulin 3
1358 Valeyres-sous-Rances
Tél. 024 441 03 65
www.lesaristos.ch



Pension du Renfort

Barbara Auderset
Chemin des Bois 4
1607 Palézieux-Village / VD
Tél. 021 907 26 46
Mobile 079 233 45 28



Le Paradis pour chats

Brigitte Struebin
Chalet Au Renard
Chemin de la Rugi 10
1634 La Roche
Tél. 026 413 26 20
Katzenhilfe@gmx.ch



Le Paradis des Chats

Danièle Pittet
Les Ciernes 150
1637 Charmey
Tél./fax 026 927 26 03
Mobile 079 399 85 62



Country-dog

Serge Baumann
1611 Le Crêt
Tél. 026 918 59 91
Fax 026 918 59 92
www.country-dog.ch



Pension-élevage du Grand Blettay

Ariane et Bernard Léger
Ch. du Chenil 6
1926 Fully
Tél. 027 744 22 47
Fax 027 744 29 66
leger@bluewin.ch



Chez Lili

Liliane Muggli
Thunstrasse 42
1712 Tafers
Tél. 026 494 28 75
Mobile 079 679 87 36



Education de chiens

Hundeschule
Peter Binggeli
Steyen
3152 Mamishaus / BE
Tel. 031 731 11 41
Mobile 079 215 81 10



Sources Mixtes
Groupe de produits provenant de forêts
bien gérées et d'autres sources contrôlées

Editorial



Les vieux animaux sont pris en charge et dorlotés au refuge pendant que nous déployons une énergie considérable pour leur trouver un foyer dans lequel ils termineront leur vie heureux, aux côtés de personnes qui partageront ce bonheur avec eux.

Et comme tous les animaux méritent d'être bien traités et de ne jamais connaître la souffrance, nous vous avons concocté à la page 6, une idée de menu de fête entièrement végétarien qui vous mettra l'eau à la bouche !

C'est en résumé notre façon de vous dire que, grâce à votre aide et à votre soutien, nous avons pu, cette année encore, faire beaucoup pour les animaux.

Un grand et chaleureux merci à chacun pour cette générosité ! Merci aussi aux bénévoles, qui en tirant chacun à leur petite corde, contribuent à faire tourner la roue du bonheur pour les animaux.

A vous tous, nous souhaitons du fond du cœur un Joyeux Noël et une très belle nouvelle année et, c'est le cœur gai que je vous dis :

Rendez-vous en 2014 ! Bonnes Fêtes !

Nathalie Genilloud, présidente

Et voilà, c'est déjà la dernière édition de l'année. Notre petite équipe rédactionnelle espère que vous avez eu autant de plaisir à lire les articles parus dans les numéros de 2013, que nous avons eu à les écrire. Il est important pour nous de pouvoir communiquer avec ceux qui aiment les animaux et qui soutiennent notre travail en leur faveur.

Les temps sont durs et chaque centime compte, alors encore une fois, vous pourrez constater par vous-même dans les pages suivantes, que vos dons, cotisations et parrainages, arrivent à bon port et sont utilisés au mieux pour aider l'animal directement et principalement.

Lisez l'histoire du grand Saint-Bernard qui a échappé à une mort injuste grâce à notre service d'inspection, à la page 8. Puis, passez à la page 10, et vous verrez que dans notre refuge, l'âge avancé, même avec des petits soucis de santé, n'est pas un critère d'euthanasie.

Vorwort

Dies ist nun schon die letzte Ausgabe des Jahres. Unser kleines Redaktionsteam hofft, dass Sie beim Lesen der Artikel in den Ausgaben 2013 genau so viel Freude hatten, wie wir diese zu schreiben. Für uns ist es wichtig, mit denjenigen zu kommunizieren, die die Tiere lieben und unsere Arbeit zu ihren Gunsten unterstützen. Die Zeiten sind hart und jeder Rappen zählt. Sie können selbst feststellen, dass Ihre Spenden, Beiträge und Patenschaften am richtigen Ort ankommen und bestmöglich eingesetzt werden, um den Tieren direkt zu helfen.

Lesen Sie auf Seite 9 die Geschichte des grossen Bernhardiners, welcher dank unserem Inspektorat einem ungerechten Tod entkommen konnte. Gehen Sie danach auf Seite 10 und stellen Sie fest, dass in unserem Tierheim auch ein fortgeschrittenes Alter und sogar einige Gesundheitsprobleme kein Grund zur Euthanasie sind. Auch die alten Tiere werden im Tierheim aufgenommen und verwöhnt, während wir viel Energie aufbringen, um ihnen einen Platz für einen schönen Lebensabend mit Menschen zu finden, die dieses Glück mit ihnen teilen wollen. Und da es alle Tiere verdienen, korrekt behandelt zu werden und nie leiden zu müssen, haben wir Ihnen auf der Seite 7 eine Idee für ein vollkommen vegetarisches Festtagsmenü zusammengestellt, welches Ihnen das Wasser im Mund zusammen laufen lässt!

Kurz gefasst ist dies unsere Art, Ihnen mitzuteilen, dass wir dank Ihrer Hilfe und Ihrer Unterstützung auch dieses Jahr viel für die Tiere machen konnten. Ihnen allen ein grosses und herzliches Merci für Ihre Grosszügigkeit! Danke auch den ehrenamtlichen Helfern, die durch das Ziehen am gleichen Strick das Glücksrad für die Tiere zum Drehen bringen! Wir wünschen Ihnen allen von ganzem Herzen frohe Weihnachten und ein sehr schönes neues Jahr und ich sage Ihnen frohen Herzens

Rendez-vous im Jahr 2014! Frohe Festtage !

Nathalie Genilloud, Präsidentin





SIRENA



NAZCA



PRUNE



MEKONG



PEPSI - CHANEL - BOBINO - BANJO



DUCHESSE



GINA





BALOU



ROBBY



WICKO



CAPUCINE



SADIA



ROSE



NEMO





Ma proposition

Bouchées aux champignons, bouchées de feta et mini-tomates au fromage

Pâté de champignons sur pain d'épice doré et son crumble aux pistaches et miel

Salades et crudités
Vinaigrette au gingembre et soja

Filet Wellington végétarien nappé d'une sauce au champagne
Légumes glacés et Pommes duchesses

Moelleux au chocolat sur son coulis de framboise
Glace vanille

Les mini-tomates au fromage : j'ai fait griller les pignons quelques minutes dans une poêle à feu moyen.

Le jour de la fête, j'ai abaissé la pâte feuilletée que j'ai recouverte d'une farce de morilles passée au mixer. Ensuite, j'ai sorti mon filet du papier sulfurisé et l'ai déposé au centre de ma pâte. Après avoir badigeonné le tout de jaune d'œufs et bien collé les bords, je l'ai mis à cuire au four (voir recette traditionnelle).



Après avoir coupé la tête des mini-tomates, j'ai vidé les pépins avec une toute petite cuillère et je les ai farcies avec un fromage blanc aux herbes.

Ingrédients pour l'entrée: pâté aux champignons, pain d'épices, miel, pistaches, décorations. Le pâté aux champignons, que j'ai acheté dans un magasin bio, est conditionné dans des petites boîtes rondes que j'ai placées au frigo la veille. Afin de le découper plus facilement, j'ai ouvert la boîte des deux côtés et sorti le bloc entier. Avec un couteau trempé dans de l'eau chaude, j'ai préparé les tranches que j'ai déposées sur le pain d'épice, préalablement découpé en rond à l'aide d'une tasse et passé à la poêle avec un peu de matière grasse. J'ai décoré le tout avec mon mélange de pistaches pilées et légèrement assaisonnées avec du miel.

Ingrédients du filet Wellington: tofu déshydraté (texture moyenne), œufs, champignons de Paris, ricotta, morilles, pâte feuilletée, laitue romaine, sel et poivre. La veille, j'ai préparé la farce du filet Wellington de la manière suivante: après avoir réhydraté et ensuite égoutté le tofu, je l'ai mélangé avec les œufs, la ricotta et les champignons de Paris coupés en dés jusqu'à l'obtention d'une masse homogène. J'ai blanchi les feuilles de laitues romaines que j'ai mise à sécher une à une sur du papier ménage. J'ai tapissé un papier sulfurisé avec mes feuilles de laitues et j'y ai déposé ma farce dans le but de l'enrouler en forme de filet de viande. J'ai déposé le tout au frigo.



Ingrédients de la sauce au champagne: échalotes, beurre ou crème épaisse, champagne, sel et poivre.

Pendant que mon filet cuisait, j'ai fait revenir les échalotes émincées dans un peu de beurre jusqu'à ce qu'elles soient translucides. J'y ai ajouté le champagne et j'ai laissé cuire à feu doux jusqu'à ce que le liquide ait réduit presque à sec (environ 30 minutes). Ensuite, j'ai filtré la préparation. Au moment de servir mon plat principal, j'ai ajouté la crème épaisse à ma sauce et j'ai fouetté vigoureusement à feu doux. Attention, ne pas laisser bouillir.

Pour le dessert: j'ai suivi les directives au dos de la plaque de chocolat que j'ai achetée pour préparer les moelleux.

Je vous invite à tenter vous aussi l'expérience ou à aller fureter sur internet afin de trouver de nombreuses idées et recettes pour un magnifique menu de fête végétarien. Joyeuses fêtes de Noël, bon réveillon et surtout... Bon appétit!

Texte : Nicole Ceranini

Pourquoi cette année ne pas tenter pour les menus des fêtes de fin d'année un choix différent que nos traditionnels foie gras, homards, huîtres, fondues chinoises, etc... ? C'est l'expérience que j'ai osée l'année dernière et que je souhaiterais partager avec vous ! Voici quelques astuces pour le réaliser.

Ingrédients pour les amuse-bouches: champignons de paris, tofu nature coupé en cubes, graines de sésame, tamari, courgette, fromage feta en cubes, tomates cerises, fromage blanc aux herbes, pignons de pin, jus de citron, ail, sel et poivre.

Les bouchées aux champignons: j'ai fait revenir les cubes de tofu dans l'huile d'olive avec le tamari à feu élevé dans une poêle. Une fois le tofu doré, j'ai ajouté les graines de sésame qui se sont collées au tofu. J'ai mis tout ça de côté. Dans la même poêle, j'ai fait revenir de l'ail, les champignons et du jus de citron. J'ai ensuite dressé le tout comme sur la photo.

Les bouchées de feta: j'ai coupé la courgette en tranches minces dans le sens de la longueur que j'ai déposées sur une plaque à biscuits avec un peu d'huile d'olive et que j'ai passées au four sur la grille du haut (à 260 °C) pendant 10 à 15 minutes. Je les ai retournées à mi-cuisson. Une fois cuites, j'ai coupé les tranches en deux, je les ai garnies avec un cube de feta et je les ai enroulées. Pour faire tenir, j'ai utilisé un cure-dent.

Text: Nicole Ceranini

Übersetzung: Nathalie Seilaz

Warum dieses Jahr nicht einmal andere Menüs als die traditionelle Weihnachtsgans, Hummer, Auster, Fondue Chinoise, etc. ausprobieren? Dies ist ein Experiment, welches ich letztes Jahr gewagt habe und ich möchte dies nun mit Ihnen teilen! Hier einige Vorschläge, um dies zu realisieren.

Zutaten für die Häppchen : Champignons de Paris, Tofu in Würfel geschnitten, Sesamkerne, Tamari, Zucchetti, Fetakäse in Würfel, Kirschtomaten, weisser Gewürzkäse, Pinienkerne, Zitronensaft, Knoblauch, Salz und Pfeffer.



Pilzhäppchen: Tofuwürfel im Olivenöl mit Tamari auf hoher Stufe in einer Pfanne dünsten. Wenn der Tofu angebraten ist, kann man die Sesamkerne hinzufügen, welche sich an den Tofu kleben. Dies dann auf die Seite stellen. In der gleichen Pfanne habe ich den Knoblauch und die Pilze mit dem Zitronensaft gedünstet und danach alles wie auf dem Foto angerichtet.

Fetahäppchen: Ich habe die Zucchetti in Längsrichtung in dünne Scheiben geschnitten, diese auf ein Backblech mit etwas Olivenöl gelegt und sie auf der obersten Rille (260°C) während 10 bis 15 Minuten im Backofen gebacken. In der Hälfte der Kochzeit habe ich sie umgedreht. Am Ende der Kochzeit habe ich die Scheiben halbiert, sie mit einem Fetawürfel garniert und sie aufgedreht, um sie danach mit einem Zahnstocher zu fixieren.

Minitomaten mit Käse: Ich habe die Pinienkerne in einer Pfanne auf mittlerer Hitze angebraten.

Danach habe ich den Kopf der Minitomaten abgeschnitten, die Kernen mit einem kleinen Löffel entfernt und anschliessend mit weissem Kräuterkäse gefüllt.

Zutaten für die Vorspeise: Pilzpastete, Lebkuchen, Honig, Pistazien, Dekorationen.

Die im Bioladen gekaufte Pilzpastete habe ich in kleine runde Dosen abgefüllt, welche ich am Vorabend in den Kühlschrank gestellt habe. Um sie einfacher zu schneiden, habe ich die Dosen auf beiden Seiten geöffnet und die ganze Pastete herausgenommen. Danach habe ich mit einem vorgängig in heissem Wasser eingetauchten Messer die Scheiben vorbereitet und sie auf die Lebkuchen gelegt, welche ich vorher mit Hilfe einer Tasse in runde Scheiben geschnitten und in einer Pfanne mit etwas Fett angebraten habe. Diese habe ich mit einer Mischung aus zerstoßenen Pistazien dekoriert und leicht mit Honig gewürzt.

Zutaten für das Wellingtonfilet : entwässertes Tofu (Durchschnittstextur), Eier, Champignons de Paris, Ricotta, Morcheln, Blätterteig, Romanasalat, Salz und Pfeffer.

Am Vorabend habe ich die Füllung für das Wellingtonfilet wie folgt vorbereitet: Nach dem Wässern und Abtropfen des Tofu, habe ich ihn mit den Eiern, dem Ricotta und den in Würfeln geschnittenen Pilzen zu einer einheitlichen Masse gemischt. Ich habe die Blätter des Salates blanchiert, welche ich zum Trocknen auf Haushaltspapier gelegt habe. Danach habe ich die Salatblätter auf ein Backpapier gelegt und meine Füllung daraufgelegt, diese in Form eines

Mein Vorschlag

Pilz-, Fetahäppchen und Minitomaten mit Käse

Pilzpastete auf knusprigem Lebkuchen mit Pistazien- und Honig Crumble

Salate und rohes Gemüse
Ingwer- und Soja Vinaigrette

Vegetarisches Wellington Filet mit Champagnersauce
glasierter Gemüse - Pommes Duchesses

Weiche Schokoladenfondants auf Himbeerpüree
Vanilleglace

Fleischfilets eingerollt und anschliessend in den Kühlschrank gelegt.

Am Festtag habe ich den Blätterteig ausgerollt und ihn mit den vorher gemixten Morcheln gefüllt. Danach habe ich mein Filet aus dem Pergamentpapier genommen und in die Mitte meines Teiges gelegt. Nachdem ich alles mit Eigelb bestrichen und die Ränder gut angeklebt habe, wurde alles in den Ofen gestellt und gebacken (siehe traditionelles Rezept).

Zutaten für die Champagnersauce: Schalotten, Butter oder Crème fraîche, Champagner, Salz und Pfeffer.

Während mein Filet kochte, habe ich die gehackten Schalotten in wenig Butter glasig gedünstet. Danach habe ich Champagner hinzugefügt und dies bei kleiner Hitze köcheln lassen, bis die Flüssigkeit fast getrocknet war (ungefähr 30 Minuten). Danach habe ich das Ganze gefiltert. Als ich meine Hauptspeise servierte, habe ich meiner Sauce den Rahm hinzugefügt und auf kleinem Feuer kräftig mit dem Schwingbesen geschlagen. Achtung: Sauce nicht mehr kochen.

Dessert: ich habe die Angaben auf der Rückseite der Schokoladentafel, welche ich für die Schokoladenfondants gekauft habe, befolgt.

Ich lade Sie ein, dieses Menu auszuprobieren. Sie können im Internet aber auch zahlreiche andere Ideen und Rezepte für ein vegetarisches Festtagsmenü finden. Frohe Festtage, einen schönen Silvester und vor allem... einen guten Appetit!

Un Saint-Bernard qui avait besoin d'aide!



Texte : Nathalie Genilloud

Tout avait bien commencé pour le petit « Diese » (surnommé « Didi » par ses fans !) lorsqu'il vient au monde au printemps 2011. Il est rapidement acheté par un couple qui s'installe avec lui dans la capitale du chocolat en Gruyères. Il passe sa vie de chiot à courir et à jouer dans la montagne, partageant la vie de sa famille comme un membre à part entière !



Stocké comme une marchandise dans son chenil depuis plus de un an, sans soin et sans contact avec les humains. Pour preuve, la révoltante découverte de notre vétérinaire qui devra soigner un ongle retourné, incarné et infecté. La douleur était certainement intense depuis bien des semaines...

Seit mehr als einem Jahr ohne Pflege und ohne menschliche Kontakte gelagert in seinem Zwinger wie Ware. Als Beweis der empörende Befund unseres Tierarztes, welcher einen umgekehrten, eingewachsenen und infizierten Nagel pflegen muss. Der Schmerz war bestimmt seit Wochen heftig...

Malheureusement, « Didi » grandit, et lorsqu'un Saint-Bernard grandit, le verbe prend tout son sens. Alors « Didi » doit quitter le domicile de ses maîtres. Il se retrouve stocké dans un chenil construit à la hâte derrière la ferme des grands-parents de son propriétaire. Et là-bas, c'est le dicton « loin des yeux, loin du cœur » qui s'applique à la lettre : Les promenades deviennent de plus en plus courtes, son maître passe de moins en moins de temps avec son chien, jusqu'au jour où il ne viendra plus du tout...

« Didi » passera alors plus de 12 mois enfermé dans son petit chenil qui couvre tout juste la surface minimale légalement autorisée. Sans sortir ne serait-ce que 10 minutes, sans contact social excepté lorsqu'on pousse sous le grillage une gamelle de nourriture plus souvent remplie de restes de cuisine inadaptés que d'une véritable alimentation pour grand chien. « Didi » ne sort même pas de son chenil lorsque de temps en temps le propriétaire des lieux, pris de pitié, nettoie les tas de crottes qui jonchent le sol avec un jet d'eau à haute pression...

Le grand chien se raccroche à la vie et retrouve quelques secondes de bonheur lorsqu'il prend délicatement entre ses grosses babines les douceurs que parfois, des enfants (qui eux, promènent leurs chiens sur la route toute proche) lui offrent à travers les barreaux. Il est si beau, si grand et si touchant ce grand Saint-Bernard, pourquoi est-ce que ses maîtres ne le sortent pas de cette prison ?

Nous recevons les premiers appels alarmants au printemps 2013. Des passants, choqués de voir ce molosse enfermé dans ce si petit chenil complètement isolé, nous appellent. Il y a aussi les enfants qui en parlent à leurs parents et qui tirent la sonnette d'alarme en disant que depuis quelques semaines : « le grand Barry ne veut plus les croquettes, il boude dans sa maison, il veut mourir... »

Lorsque notre enquêtrice le rencontre pour la première fois, « Didi » est terrifié, cloîtré au fond de son chenil, il fait peine à voir tellement sa peur est palpable et réelle. Visiblement il a très peur de l'homme chez qui il vit...

Ce dernier explique le comportement extrêmement craintif du chien de son petit-fils en disant qu'il soupçonne quelqu'un de « venir battre le chien durant la nuit »... Nous ne saurons jamais la vérité mais une chose est sûre, « Didi » n'a pas croisé que des hommes qui lui voulaient seulement du bien dans sa courte vie, et il en portera les séquelles pour toujours !

Son propriétaire arrive quelques minutes plus tard, appelé en urgence par son grand-père. Il accepte sans problème notre proposition de prise en charge, il ne veut pas d'ennuis avec les autorités et de toute façon il ne veut plus de son chien. Il avoue avoir déjà réfléchi à « le faire piquer » ou « le descendre ». Il le fera monter dans la voiture de notre enquêtrice sans une caresse d'adieu...

Rassurez-vous, depuis ce jour qui a tout changé pour « Didi », des caresses il en reçoit, et en grande quantité ! Il en a fallu beaucoup pour amadouer ce gros nounours qui n'avait pas compris pourquoi on l'avait puni à ce point. Lui qui est si gentil et si doux, notamment avec les enfants, il lui faut encore plusieurs minutes pour accepter à ses côtés un étranger, surtout si c'est un homme. Mais à l'heure où je vous raconte cette histoire, « Didi » est sur le bon chemin et il retrouve la confiance en l'humain et en lui à pas de géant !

Ce grand Saint-Bernard qui avait bien besoin d'aide sera bientôt prêt à repartir dans le nouveau et bon foyer qu'il mérite, et pourquoi pas, un jour c'est lui peut-être qui vous aidera, comme le tout bon Saint-Bernard qu'il est !



Ein Bernhardiner, der Hilfe brauchte!



Text: Nathalie Genilloud

Übersetzung: Nathalie Seilaz

Für den kleinen « Diese » (Spitzname seiner Fans « Didi » !) hatte alles gut begonnen, als er im Frühling 2011 auf die Welt kam. Er wurde schnell von einem Paar gekauft, welches sich in der Schokoladenhauptstadt im Greyerzerland niederliess.

Er verbringt sein Dasein als Welp mit springen und spielen in den Bergen und teilt das Leben mit seiner Familie wie ein volles Familienmitglied! Leider wächst « Didi » und ein Bernhardiner wächst im wahrsten Sinne des Wortes. Also muss « Didi » das Haus seines Herrchens verlassen und er landet in einem auf die Schnelle erstellten Zwinger hinter dem Bauernhof der Grosseltern seines Besitzers. Und dort bewahrheitet sich das Sprichwort « aus den Augen, aus dem Sinn »: Die Spaziergänge werden immer kürzer, sein Herrchen verbringt immer weniger Zeit mit seinem Hund bis zu dem Tag, wo er überhaupt nicht mehr kommt...

« Didi » verbringt also mehr als 12 Monate eingesperrt in seinem kleinen Zwinger, welcher gerade die gesetzlich vorgeschriebene Mindestgrösse aufweist - ohne auch nur einmal 10 Minuten rauszukommen, ohne soziale Kontakte, ausser wenn ihm unter dem Gitter der Napf zugestossen wird, welcher mehr mit ungeeigneten Resten aus der Küche anstelle richtiger Nahrung für einen grossen Hund gefüllt war. « Didi » kommt nicht einmal aus dem Zwinger, wenn der Besitzer des Bauernhauses aus Mitleid die auf dem Boden verteilten Hundehaufen mit dem Hochdruckreiniger reinigt... Der grosse Hund hängt an seinem Leben und findet ein paar Glücksmomente, wenn er ganz sanft Leckerchen von Kindern in seine grosse Lefzen nimmt, die sie ihm zwischen die Gitterstäben halten (Kinder, die ihre Hunde auf der nahe gelegenen Strasse spazieren). Er ist so schön, so gross und so rührend, dieser grosse Bernhardiner - warum lassen ihn seine Besitzer nicht aus diesem Gefängnis?

Die ersten alarmierenden Anrufe erhalten wir im Frühling 2013. Passanten rufen uns an, welche schockiert waren, diesen grossen Hund komplett isoliert in so einem kleinen Zwinger eingesperrt zu sehen. Es gibt auch Kinder, die ihre Eltern informieren und die Alarmglocke ziehen indem sie sagten, dass « der grosse Barry seine Krokette nicht mehr will, er schmolzt in seinem Haus, er will sterben... ».

Als ihn unsere Inspektorin zum ersten Mal sieht, ist « Didi » angsterfüllt eingesperrt in der hintersten Ecke seines Zwingers. Es tut weh, ihn so zu sehen. Seine Angst ist greifbar und echt. Es ist ersichtlich, dass er sehr Angst vor dem Mann hat, bei dem er lebt Dieser erklärt das übertrieben ängstliche Verhalten des Hundes seines Enkelsohnes indem er uns sagt, dass vermutlich jemand « in der Nacht gekommen sei und den Hund geschlagen habe »... Wir werden nie die Wahrheit erfahren, aber eines ist sicher: « Didi » hat nicht immer nur Menschen getroffen, die ihm in seinem kurzen Leben Gutes wollten und dies wird bei ihm für immer nachwirken!

Sein durch seinen Grossvater umgehend angerufener Besitzer traf einige Minuten später ein. Er akzeptiert problemlos unsere Übernahme. Er wolle keinen Ärger mit den Behörden und er wolle seinen Hund nicht mehr. Er gibt zu, darüber nachgedacht zu haben « ihn einzuschläfern » oder « ihn zu töten ». Er bringt ihn in das Auto unserer Inspektorin, ohne ihn zum Abschied zu streicheln...

Sie können sicher sein, dass sich seit diesem Tag für « Didi » alles verändert hat. Streicheleinheiten bekommt er jetzt und dies in grossen Mengen! Es hat viel gebraucht, diesen grossen Teddybär für sich zu gewinnen, welcher nicht verstand, warum man ihn so fest bestraft hat. Er, der insbesondere mit den Kindern so lieb und sanft ist, braucht noch ein paar Minuten um einen Fremden zu akzeptieren, vor allem wenn

es sich um einen Mann handelt. Aber zum Zeitpunkt wo ich Ihnen diese Geschichte erzähle, ist « Didi » auf gutem Weg und er findet das Vertrauen in die Menschen und sich selber mit Riesenschritten wieder!

Dieser grosse Bernhardiner wird bald bereit sein, in ein neues Zuhause zu gehen und vielleicht wird er Ihnen eines Tages helfen, wie der gute Bernhardiner, der er ist!

« Didi » profitiert von unserer grossen Spielwiese um sich zu bewegen und um Eindrücke wie Vergnügen und Vertrauen wiederzufinden, welche er total vergessen hatte !



« Didi » qui profite de notre grand parc d'ébats pour faire de l'exercice et retrouver les sensations de plaisir et de confiance qu'il avait totalement oubliés !



Adopter un animal âgé, une magnifique expérience aussi !

Chaque année, la SPA Fribourg accueille plusieurs animaux âgés (chiens, chats, lapins, etc...). La plupart d'entre eux, s'ils sont encore en bonne santé malgré les petits inconvénients dus à l'âge, seront proposés à l'adoption.

Nous souhaiterions partager avec vous quelques photos et témoignages reçus.

Ein bereits älteres Tier adoptieren, kann auch eine wunderbare Erfahrung sein!

Jedes Jahr nimmt der Freiburger Tierschutz mehrere ältere Tiere auf (Hunde, Katzen, Kaninchen, usw.). Die Meisten unter ihnen versuchen wir weiterzuvermitteln, wenn sie trotz kleinen altersbedingten Beschwerden noch gesund sind. Wir möchten mit Ihnen ein paar erhaltene Fotos und Erzählungen teilen.

JINIE

Alors voilà ma princesse Jinie (née le 01.01.1999) qui est effectivement un vrai cadeau. Et gruyérienne de plus (comme moi) elle adore le vacherin, avec modération bien évidemment. J'ai ouvert le balcon avant-hier et elle est prudente, ce qui me ravit. Quant à la nuit Madame a un lit de 140 x 160 cm et dort comme un bébé. Elle adore un câlin dans mes bras qui peut durer jusqu'à 1 h. Un hic, elle n'aime pas les visites et va se cacher mais dès qu'elles sont parties, hop elle revient vers moi. Elle s'habitue tranquillement, cela fait beaucoup de choses en peu de temps. Que demander de plus. Happy life ! Alors pourquoi pas vous ?

Mme B.

Meine Prinzessin Jinie (geboren am 01.01.1999) ist in der Tat ein echtes Geschenk. Und ebenfalls Greyzerin (wie ich) liebt sie den Vacherin - selbstverständlich mit Zurückhaltung. Ich habe gestern den Balkon geöffnet und sie ist vorsichtig, was mich freut.

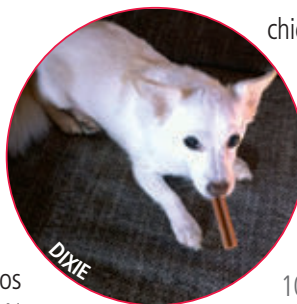


Während der Nacht hat das Fräulein ein Bett von 140/160 cm zur Verfügung und schläft wie ein Baby. Sie liebt Streicheleinheiten in meinen Armen, welche bis zu einer Stunde dauern können. Ein kleiner Haken besteht - sie mag keine Besuche und versteckt sich. Sobald der Besuch aber weg ist, kommt sie wieder zu mir. Sie wird sich langsam daran gewöhnen. Es sind viele Sachen auf einmal. Was will man mehr. Happy life. Also wieso nicht Sie ? Frau B.

DIXIE

« Le 19 avril 2013, Dixie (né 10.12.1994)

notre rayon de soleil est entré dans nos vies. Il est venu visiter notre univers durant une semaine. Il s'y est plu, il est très vite devenu ami avec nos lapins, nos chats et les enfants. Nous sommes tombés sous le charme de cette petite boule de poils au premier regard. Le lundi 29 avril, nous repartons du refuge avec les papiers signés, l'adoption est officielle pour notre plus grand bonheur. Dixie est un vieux chien, il aura 19 ans en décembre prochain mais il nous apporte tous les jours de la joie. Il nous donne tant d'amour, il raffole de câlins, il adore se promener, parfois il joue encore comme un petit chiot et il dort beaucoup, toujours près de nous... Nous avons souhaité faire ce témoignage pour dire combien nous aimons notre ami à quatre pattes et qu'adopter un vieux



chien est un bel acte, que ces animaux ont encore tout à donner et qu'ils méritent eux aussi une autre chance d'être aimés et heureux ». Famille B.

« Am 19. April 2013 ist unser Sonnenschein Dixie (geboren am 10.12.1994) in unser Leben eingetreten. Er ist für eine Woche in unser Universum auf Besuch gekommen. Es hat ihm gefallen und er freundete sich mit unseren Kaninchen, Katzen und Kindern an. Ab dem ersten Anblick waren wir vom Charme dieses kleinen Fellknäuels verzaubert. Am Montag, 29. April 2013 verlassen wir das Tierheim mit den unterschriebenen Papieren. Die Adoption ist zu unserem grossen Glück jetzt offiziell. Dixie ist ein alter Hund (er wird im Dezember 19 Jahre alt), aber er macht uns jeden Tag viel Freude. Er gibt uns so viel Liebe, er liebt Streicheleinheiten, er liebt es zu spazieren, manchmal spielt er noch wie ein junger Hund und er schläft viel, immer in unserer Nähe... Wir wollten diese Erzählung machen, um zu sagen wie fest wir unseren Freund auf vier Pfoten lieben. Einen alten Hund zu adoptieren ist eine schöne Tat. Diese Tiere haben noch viel zu geben und auch sie verdienen noch eine Chance, geliebt und glücklich zu werden. »

Famille B.



PUNCHI ET SENSEI Punchi né le 01.05.2003) et Sensei (née le 01.06.2000) Punchi (geboren am 01.05.2003) und Sensei (geboren am 01.06.2000)



OUI JE VEUX AIDER ET DEVENIR PARRAIN/MARRAINE / JA, ICH WILL HELFEN UND ÜBERNEHME EINE PATENSCHAFT

Pour / Für: ☐ trois mois / drei Monate ☐ six mois / sechs Monate ☐ une année / ein Jahr

Nom de l'animal/des animaux / Name des Tieres/der Tiere: _____

Nom/Name: _____ Prénom/Vorname: _____

Adresse: _____

NP, lieu/PLZ, Ort: _____

Merci de votre soutien / Danke für Ihre Unterstützung! Renvoyer à / Einsenden an:
SPA Fribourg - Refuge SPA du Maupas - Les Mussillens 1 - 1473 Font



LANA



FILOU



RANJA



ASTOR



PUMELI



PIKA



DIOR



LARA

Nous aimerions remercier les gens qui sont venus adopter un ou plusieurs animaux dans notre refuge et qui nous envoient nouvelles et photos. (Merci de nous envoyer les photos par mail, de bonne qualité et grandeur minimale 1MB, format JPG) Au cas où vous ne souhaiteriez pas que vos photos soient publiées dans notre journal ou sur notre site internet, merci de nous l'indiquer. Sans remarque particulière de votre part, notre rédaction disposera librement du matériel transmis. Malheureusement nous ne pouvons pas publier toutes les photos reçues. Nous vous remercions de votre compréhension.

Wir danken all denjenigen Menschen, die bei uns im Tierheim ein oder mehrere Tiere adoptiert haben und uns schöne und lustige Berichte und Fotos zusenden. (Bitte senden Sie uns Fotos per Mail, in guter Qualität und Minimalgrösse 1MB, Format JPG). Wenn Sie mit der Veröffentlichung Ihrer eingesandten Bilder nicht einverstanden sind, bitten wir Sie, dies entsprechend zu vermerken. Ohne solchen Hinweis verfügt die Redaktion frei über das erhaltene Bildmaterial. Leider können wir nicht alle eingesandten Fotos veröffentlichen. Wir danken herzlich für Ihr Verständnis.



COUP DE LANGUE

Dans le cadre de recensements, deux ornithologues ont découvert que la rive sud du lac de Neuchâtel abrite une nidification de la grande aigrette, ce qui constitue une première en Suisse ! Cet oiseau majestueux venu de l'Est, appelé également héron blanc en raison de son élégant plumage blanc, a établi ses quartiers dans un recoin sauvage de la Grande Carrière pour élever deux jeunes.

Grâce à cette arrivée, la Suisse compte désormais 220 espèces nicheuses. La réserve naturelle offrant l'espace, la tranquillité et la nourriture nécessaires à la

grande aigrette, les conditions semblent propices à sa reproduction et à sa pérennité sur notre territoire. Alors que la situation de la biodiversité est alarmante, nous ne pouvons que nous réjouir de l'arrivée de cette espèce.

En conséquence, nous souhaitons la bienvenue à la grande aigrette et bon envol !

STREICHELEINHEIT

Im Rahmen von Erhebungen haben zwei Ornithologen entdeckt, dass sich am Südufer des Neuenburgersees der Nestbau eines Silberreiher befindet. Es handelt sich um eine Premiere in der Schweiz! Dieser aus dem Osten stammende majestätische Vogel wird

aufgrund seines eleganten weissen Federkleides auch weisser Reiher genannt. Er hat sich in einem wild bewachsenen Winkel der « Grande Carrière » einquartiert, um zwei Junge aufzuziehen. Dank seiner Ankunft zählt die Schweiz von nun an 220 Arten an Brutvögeln. Das Naturschutzgebiet bietet dem Silberreiher den nötigen Raum, die Ruhe und notwendige Nahrung.

Die Bedingungen scheinen günstig für seine Fortpflanzung und seinen Fortbestand in unserem Gebiet. Da die Situation der Artenvielfalt alarmierend ist, können wir uns über die Ankunft dieser Art nur freuen.

Daher heissen wir den Silberreiher herzlich willkommen und wünschen ihm einen guten Flug!



COUP DE GRIFFE

En février de cette année, un troupeau d'une centaine de moutons et d'une trentaine d'agneaux est resté sans soin, eau, nourriture en plein hiver dans la Broye vaudoise. Les services cantonaux n'ont pu que constater la mort des moutons et ont dû euthanasier les agneaux encore vivants, qui étaient trop amaigris et déshydratés pour survivre. Suite à une dépression, leur berger avait abandonné les bêtes à leur propre sort. Il a récemment été condamné par la justice à 150 jours-amende avec sursis et à 900 francs d'amende pour mauvais traitements infligés à des animaux. Malheureusement, d'autres situations tragiques ont déjà été constatées : il y a quelques années, 15 moutons sont morts de faim en valais, abandonnés sur un alpage à la venue de l'hiver. Récemment, 23 moutons semblent avoir été « oubliés » sur un alpage du canton de St-Gall, alors que le berger a déjà laissé périr 30 moutons dans les mêmes conditions

atroces l'année dernière...

Dans ce dernier cas, le vétérinaire cantonal a affirmé qu'il voulait déposer une plainte. Alors que la loi sur la protection des animaux permet une peine pécuniaire de 20'000 francs et 3 ans de prison pour mauvais traitements infligés aux animaux, nous ne pouvons que nous interroger sur les faibles condamnations infligées dans de pareils cas. De ce fait, nous adressons un coup de griffe, afin que les autorités judiciaires condamnent enfin sévèrement les auteurs de maltraitements envers les animaux.

SEITENHIEB

Im Februar dieses Jahres blieb eine Herde von ungefähr hundert Schafen und ca. dreissig Lämmer ohne Pflege, Wasser und Nahrung. Dies im waadtländischen Broyebezirk mitten im Winter. Die kantonalen Behörden konnten nur noch den Tod der Schafe feststellen und mussten die noch lebenden Lämmer einschläfern, da diese zu schwach und zu dehydriert zum Überleben waren. Aufgrund einer Depression hat sie ihr Schäfer sich selbst überlassen. Er

wurde vor kurzem vom Gericht wegen schlechter Behandlung von Tieren zu einer Strafe von 150 Tagen auf Bewährung und 900 Franken Busse verurteilt. Leider wurden bereits andere tragische Situationen festgestellt: vor ein paar Jahren sind 15 Schafe im Wallis verhungert – als der Winter kam wurden sie auf einer Alp zurückgelassen. Vor kurzem scheinen 23 Schafe auf einer Alp im Kanton St. Gallen „vergessen“ worden zu sein, obwohl der Schäfer erst letztes Jahr 30 Schafe unter den gleichen grauenhaften Umständen hat verenden lassen....

Im letzten Fall hat der Kantonstierarzt beteuert, dass er Beschwerde einreichen wolle. Obwohl das Tierschutzgesetz eine finanzielle Strafe von 20'000 Franken und 3 Jahre Gefängnis für schlechte Behandlung von Tieren erlaubt, können wir uns über die milden Verurteilungen, welche in solchen Fällen auferlegt werden, nur wundern. Aus diesem Grund adressieren wir einen Seitenhieb, damit die Gerichtsbehörden die Urheber von Misshandlungen gegenüber Tieren endlich härter bestrafen.

Que faire avec un animal trouvé ou perdu ?

Celui qui trouve un animal est tenu par la loi de contacter immédiatement le service cantonal correspondant: canton de Fribourg 026 305 80 00, autres 0848 848 820 ou de le saisir immédiatement online sur la banque de données suisse des animaux trouvés: www.animal-trouve.ch. Si vous cherchez un animal perdu, vous augmenterez considérablement vos chances de

le retrouver si vous vous enregistrez également sur la banque de données suisse: contactez le numéro de téléphone 0900 848 820 ou le site internet www.animal-perdu.ch. Cherchez-le aussi sur la banque de données pour animaux trouvés (www.animal-trouve.ch).

Haben Sie ein Tier gefunden oder verloren?

Wer ein Tier findet ist gesetzlich verpflichtet, sofort die kantonale Meldestelle zu kontaktieren: Kanton Freiburg 026 305 80 00,

übrige Kantone 0848 848 820 oder es umgehend online in die Schweiz. Datenbank für gefundene Tiere einzutragen: www.gefundene-tiere.ch.

Wenn Sie ein verlorenes Tier suchen, melden Sie es ebenfalls der Schweiz. Datenbank unter 0900 848 820 Telefonnummer oder tragen es online ein auf:

www.entlaufene-tiere.ch. Suchen Sie zudem auf der genannten Datenbank für Findeltiere. Sie haben damit eine bessere Chance, Ihr Tier wieder zu finden.



Refuge du Maupas

Refuge du Maupas tél. 026 663 33 75 ou 026 921 94 11. Notre refuge se situe près d'Estavayer-le-Lac, à env. 1 km de Lully. Pour l'accueil des animaux, notre refuge est ouvert tous les jours de 8 h à 12 h et de 14 h à 17h30. Dans la mesure du possible, veuillez nous prévenir à l'avance.

Le placement des animaux se fait uniquement sur rendez-vous. Les animaux à placer sont visibles sur notre site internet www.spafribourg.ch.

Tierheim Maupas

Tierheim du Maupas, Tel. 026 663 33 75 oder 026 921 94 11. Unser Tierheim befindet sich ganz in der Nähe von Estavayer-le-Lac, ca.

1 km von Lully. Für die Annahme von Tieren ist unser Tierheim täglich von 08.00 – 12.00 Uhr und von 14.00 – 17.30 Uhr geöffnet. Wenn möglich melden Sie sich bitte vorgängig bei uns. Danke. Tierversmittlung ist nur auf Voranmeldung möglich. Die abzugebenden Tiere finden Sie auf unserer Internetseite www.spafribourg.ch.

Cotisations de membre et dons

La cotisation annuelle de membre est de fr. 40.– par personne ou de fr. 60.– par famille (dès deux personnes faisant ménage commun). En tant que membre, vous rece-

vrez automatiquement le journal de la SPA Fribourg. Les animaux ont besoin de votre aide! Nous vous remercions cordialement de votre versement sur notre CCP 17-2563-1.

Mitgliederbeitrag und Spenden

Der Mitgliederbeitrag für Einzelpersonen beträgt Fr. 40.– pro Jahr, für Familien Fr. 60.– pro Jahr (ab zwei Personen, im selben Haushalt lebend). Als Mitglied erhalten Sie automatisch das Journal des Freiburger Tierschutzvereins. Die Tiere sind auf Ihre Hilfe angewiesen! Wir danken herzlich für jede Spende auf unser PC-Konto 17-2563-1.

Une aide importante pour les animaux: les héritages et legs

Une pensée toute particulière, emplie de gratitude, s'envole vers toutes les personnes décédées, amies et amis des animaux qui, au delà de la mort, ont souhaité nous aider par leurs dispositions testamentaires à assurer le bien-être et les soins aux animaux qui en ont besoin. Ces legs et dons sont des gestes d'une grande importance pour notre association. Sans un soutien financier, notre travail de protection des animaux devient impossible à assurer. Contactez-nous si vous désirez vous informer sur les démarches à accomplir.



Nous vous fournissons avec plaisir tous les renseignements souhaités et vous remercions d'avance de l'intérêt que vous portez à notre mission. La SPA Fribourg est une association à but non lucratif reconnue d'utilité publique et par conséquent est exonérée d'impôts sur les successions.

Wichtige Hilfe für die Tiere: Erbschaften und Legate

Ein ganz besonderer Dank gilt allen verstorbenen Tierfreundinnen und Tierfreunden, die über ihren Tod hinaus an das Wohlergehen und die Pflege unserer Tierheimtiere gedacht haben, sei es mit einer Erbschaft, einem Legat oder einer Spende zum Gedenken. Für unseren Verein sind diese Vermächtnisse von grosser Bedeutung. Sie bilden einen Teil des Fundaments, worauf wir unsere Tierschutzarbeit aufbauen. Wenn Sie Fragen hierzu haben und mehr über den Freiburger Tierschutzverein wissen möchten, dann kontaktieren Sie uns einfach. Gerne geben wir Ihnen alle gewünschten Informationen ab. Danke. Der Freiburger TSV ist als nicht Gewinn orientierter, gemeinnütziger Verein anerkannt und deshalb von der Erbschaftssteuer ausgenommen.

Offrez une **cotisation** de la SPA Fribourg et ainsi aidez les animaux

Aimeriez-vous offrir la cotisation de la SPA Fribourg

pour une année à un de vos proches? Alors n'hésitez pas!

Remplissez le talon ci-dessous et envoyez-le à l'adresse suivante : SPA Fribourg, Les Mussillens 1 - 1473 Font ou rendez-vous sur notre site internet www.spafribourg.ch

La cotisation s'élève à Fr. 40.– par an pour une personne, Fr. 60.– par an pour une cotisation famille, y compris l'abonnement aux 4 éditions SPA Fribourg News.

Oui, j'aimerais offrir la cotisation pour une année
à la personne suivante :

ADRESSE ABONNEMENT

Nom _____ Prénom _____

Rue _____ NPA _____ Lieu _____

Mail _____

ADRESSE FACTURE

Nom _____ Prénom _____

Rue _____ NPA _____ Lieu _____

Mail _____

Nous vous remercions cordialement de votre soutien!



Schenken Sie eine **Mitgliedschaft** vom Freiburger Tier- schutzverein und helfen Sie gleichzeitig den Tieren

Möchten Sie gerne die Mitgliedschaft im FTSV für 1 Jahr verschenken?

Dann füllen Sie den untenstehenden Talon aus und senden ihn an:

Freiburger Tierschutzverein, Les Mussillens 1 - 1473 Font oder melden Sie sich via unsere Internet Site www.spafribourg.ch an.

Der Mitgliederbeitrag für ein Jahr beträgt Fr. 40.– oder Fr. 60.– (Familienmitgliedschaft), inkl. 4 Ausgaben der SPA Fribourg News.

Ja, ich möchte die Mitgliedschaft für 1 Jahr an
folgende Person verschenken :

GESCHENKADRESSE :

Name _____ Vorname _____

Strasse _____ PLZ _____ Ort _____

Mail _____

RECHNUNGSADRESSE :

Name _____ Vorname _____

Strasse _____ PLZ _____ Ort _____

Mail _____

Wir danken Ihnen herzlich für Ihre Unterstützung!

**LA PENSION POUR CHIENS AU CHENIL DE LA SPA FRIBOURG
HUNDEPENSION IM TIERHEIM DES FREIBURGER TIERSCHUTZVEREINS
TARIFS DE LA PENSION POUR CHIENS / TARIFE FÜR HUNDEPENSION**

Garderie de jour de 07h30 à 18h00 7/7 (sans nourriture) / Tagespension von 07.30 bis 18.00 Uhr 7/7 (ohne Futter)

CHF 15.- à / bis CHF 20.- par chien / pro Hund / Pension de vacances (prix par jour)

Ferienpension (Preis pro Tag) CHF 22.- à / bis CHF 32.- par chien / pro Hund

Réservations/Reservationen : 026 663 33 75 - info@spafribourg.ch

La SPA Fribourg se tient à votre disposition pour prendre votre chien en pension. / Der Freiburger Tierschutzverein nimmt Ihren Hund gerne in Pension.



**OFFSET
DIGITAL
GRAPHISME**

**Ch. du Reurez 1 • 1868 Collombey-le-Grand • T. 024 472 71 77 • F. 024 472 81 66
lescolombes@bluewin.ch • www.lescolombes.ch**

Impressum : Paraît 4 fois par an - tirage 3'500 exemplaires, bilingue français-allemand / Graphisme et impression : Imprimerie des Colombes, 1868 Collombey-Muraz
Impressum : Erscheint 4 Mal pro Jahr - Auflage 3'500 Exemplare, zweisprachig deutsch-französisch / Grafik und Druck : Druckerei Les Colombes, 1868 Collombey-Muraz